

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Rosie, Hylwen et Foradan

» Livre 1, Chapitre 11

Un poignard dans le noir

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
the gate	la porte	la porte du jardin ¹
the soft sound of horses	le son des chevaux	le léger son des chevaux
the house [...] breathlessly	la maison [...] haletants	la maison [...] sans un souffle ²
far away	très loin	au loin
a drawn blade gleamed	une lame luisit	une lame tirée luisit
FOES!	L'ENNEMI !	ENNEMIS !
As soon as he saw [...] he knew	Dès qu'il eut vu [...] il avait su	Dès qu'il vit [...] il sut
And run he did, out of the back door	Et pour courir, il courut ; il s'enfuit par la porte de derrière	Et pour courir, il courut, par la porte de derrière
no more time	pas de temps	pas plus de temps
FOES!	L'ENNEMI !	ENNEMIS !
the Horn-call of Buckland	l'appel du cor du Pays de Bouc	l'Appel du Cor du Pays de Bouc
The first grey light of day	Les premières lueurs grises de l'aube	La première lueur grise du jour
the windows had been forced open and were swinging	les fenêtres, forcées, battaient	les fenêtres avaient été forcées et battaient
their beds	leur lit	leurs lits
Never mind our breakfast : a drink [...]	Peu importe le petit déjeuner ; il faudra [...]	Peu importe le petit déjeuner : il faudra [...]
they were gone	les bêtes étaient parties	ils étaient partis
not on the roads that I mean to take	je veux dire par les routes que j'entends prendre	pas sur les routes que j'entends prendre
a couple of ponies	deux ou trois poneys	une couple de poneys ³
Trick	entourloupette	entourlouppe
The poor beast	la bête	la pauvre bête
pennies	sous	pennies
pence	sous	pence
pennies	sous	pennies
harder to bear	encore plus insupportable	plus insupportable
And he had other troubles. For [...]	Et il eut d'autres ennuis, car [...]	Et il eut d'autres ennuis. Car [...]

¹ Dénommée plus loin « la barrière » risque de confusion avec la porte (door) de la maison.

² L'idée est un climat de suspense, où même les arbres retiennent leur souffle.

³ Autrement dit : deux poneys, une paire...

Escaped altogether	entièrement échappés	échappés tous ensemble
If you pick up [...] and bring him	Si vous frayiez [...] et vous l'amenez	Si vous frayez [...] et vous l'amenez
of the black horsemen	des Cavaliers Noirs	des cavaliers noirs
Staddle	Staddel	Staddle
nor all the words	non plus que les paroles	non plus que toutes les paroles
walls and fences	des murs ou des clôtures	des murs et des clôtures
another man	un autre Homme	un autre homme
he said to the others	dit l'Homme aux autres	dit-il aux autres
said Sam regretfully, and strode on.	dit Sam d'un ton de regret. Et il poursuivit son chemin à grands pas.	dit Sam d'un ton de regret, et il poursuivit son chemin à grands pas.
Staddle	Staddel	Staddle
the Road	la route	la Route
towards the North	en direction du nord	En direction du Nord
No one was in sight; and he [...]	Personne en vue. Il [...]	Personne n'était en vue ; et il [...]
over the wild lands	par les Terres Sauvages	par les terres sauvages
the Midgewater Marshes	les marais de l'Eau-aux-Cousins	les Marais de l'Eau-aux-Cousins
guided them	guidait les Hobbits	les guidait
the Midgewater Marshes	des marais de l'Eau-aux-Cousins	des Marais de l'Eau-aux-Cousins
wide stretches of reeds and rushes	de grandes bandes de joncs	de grandes étendues de roseaux et de joncs
[...] lonely and unpleasant country. Their camping-place [...]	[...] ce pays solitaire et désagréable ; leur campement [...]	[...] ce pays solitaire et désagréable. Leur campement [...]
would not let them	ne les laissaient pas	ne les laisseraient pas
standing silent and watchful	debout et attentif	debout, silencieux et attentif
at the right of the line	à droite	à droite de la chaîne
the Old Road	la vieille Route	la Vieille Route
the wilderness	les Terres Sauvages	les terres sauvages
bright unfriendly eyes.	des yeux brillants et hostiles ;	des yeux brillants et hostiles.
to make for the line of hills, not for Weathertop.	pour atteindre la chaîne de collines et le Mont Venteux.	pour atteindre la chaîne de collines et non le Mont Venteux.
bleak and treeless	déserts et nus	mornes et sans arbres
pale clear blue	bleu clair et pure	bleu clair et pâle
a wraith	un double spectral	un spectre
said Strider quickly, and with surprising earnestness.	dit Grands-Pas avec une vivacité et un sérieux surprenants.	dit Grands-Pas vivement, et avec un sérieux surprenant.
a thousand feet	trois cents mètres	mille pieds* (environ 300 mètres)
the eastern land	les terres de l'Est	les terres de l'est
barrow-wightish look	il évoque les Etres des Galgals	il évoque les êtres des galgals
any barrow	des Galgals	des galgals
There is no barrow	Il n'y en a pas davantage	Il n'y a pas de galgal
A great watch-tower	une grosse tour de guet	une grande tour de guet
Amon Sûl they called it	qu'ils avaient appelée Amon Sûl	ils l'appelaient Amon Sûl
Elendil	Elendal	Elendil

the Mountains and the Sea	des montagnes à la mer	des Montagnes à la Mer
Going to Mordor!	Aller à Mordor !	Aller en Mordor !
A wide ring of ancient stone-work	le large cercle d'un ouvrage de pierres	le large cercle d'un ouvrage de pierre
all around below them	tout autour	tout autour d'eux en contrebas
coming out the West	venant de l'ouest	venant de l'Ouest
Following its line eastwards with their eyes	La suivant des yeux	Suivant sa ligne des yeux en direction de l'est
Even if he was	Même, s'il avait	Même s'il avait
turning it in his fingers.	la retournant entre ses doigts :	la retournant entre ses doigts.
on the flat under-side	sur le dessus plat	sur le dessous plat
Scratches [x2]	égratignures	éraflures
He was here	il est venu ici	il était ici
the eastern sky	le ciel de l'Est	le ciel de l'est
How far is Rivendell?	A quelle distance est-ce ?	A quelle distance est Fondcombe ?
the Road	la route	la Route
pointing downwards	désignant la Route du doigt	pointant du doigt vers le bas
Slowly they crawled up to the edge of the ring again	Il rampèrent vers le nord du cercle	Lentement, ils rampèrent de nouveau vers le bord du cercle
Out of the East	de l'est	de l'Est
The enemy	l'Ennemi	l'ennemi
Peregrin	Peregrin	Peregrin
[...] discoveries. "I wish [...]"	[...] Grands-Pas : - J'aurais bien voulu [...]"	[...] Grands-Pas. - J'aurais bien voulu [...]"
only a day or two ago	il y a un jour ou deux	il y a seulement un jour ou deux
the Road	la route	la Route
I cannot think of anywhere better	je n'en vois pas d'autre	je n'en vois pas de meilleur
if we moved we should be much more likely to be seen by spies.	si nous bougeons, nous risquons bien plus d'être repérés par des espions.	si nous bougions, nous risquerions bien plus d'être repérés par des espions.
their noses	leur nez	leurs nez
Let us take this wood that is set ready for the fire as a sign.	Prenons ce bois, préparé pour un feu de signal.	Prenons ce bois, préparé pour le feu, comme un signe.
Down in the lowest and most sheltered corner of the dell	au plus profond de la combe et dans le coin le plus abrité	dans le coin le plus profond et le mieux abrité de la combe
dwarves	des Nains	des nains
our food	la nourriture	notre nourriture
the wild	les Terres Sauvages	les terres sauvages
the sky [...] had cleared again	le ciel [...] s'était de nouveau nettoyé	le ciel [...] s'était de nouveau dégagé
Elf-Kingdoms	des royaumes elfiques	de Royaumes Elfiques
Do you know any more of that old lay	En savez-vous davantage sur cet ancien lai	Connaissez-vous davantage de cet ancien lai ⁴
Before the fading time	avant l'époque de l'effacement	avant le temps du déclin
as are all the tales of	comme le sont toutes celles	comme le sont toutes les

⁴ ie la suite de ce qu'a récité Sam.

Middle-earth	de la Terre du Milieu	histoires de la Terre du Milieu
Tinúviel the elven-fair	la belle Tinuviel	la belle elfe Tinúviel
the Sundering Seas	les mers séparatrices	les Mers Séparatrices
That is a song, he said,...	C'est une chanson [...]	C'est une chanson, dit-il [...]
our Common Speech	notre langage ordinaire	notre Parler Commun
It tells	La chanson parle	Elle parle
Barahir	Barahin	Barahir ⁵
Lúthien Tinúviel [x?]	Luthien Tinuviel	Lúthien Tinúviel
The Northern lands	les terres septentrionales	les Terres septentrionales
the hidden Kingdom	le royaume caché	le Royaume caché
his iron crown	sa couronne	sa couronne de fer
the Elf-kindred	la race elfique	la race Elfique
their line	leur race	leur lignée
that Kin	cette souche	cette Parenté
Dior Thingol's heir	l'héritier de Dior Thingol	Dior, hériter de Thingol
Elwing the White	Elwing le Blanc	Elwing la Blanche
Númenor	Numénor	Númenor
Westernesse	Ouistrenesse	Westernesse
the waxing moon	le croissant de lune	la lune montante
the hill-top	la crête	le sommet
the Moon	la lune	la Lune
I saw something	Je n'ai rien vu	J'ai vu quelquechose
Keep close to the fire	Tenez-vous tout près du feu	Tenez-vous près du feu
on the side away from the hill	du côté opposé à la route	du côté opposé à la colline
Frodo was hardly less	Celui-ci était à peine moins	Frodo était à peine moins
The Barrow	le galgal	le Galgal
their black wrappings	les enveloppements noirs	leurs enveloppements noirs
upon their grey hairs were helms of silver	robes grises ; [non traduit] ; dans leurs main	sur leurs cheveux gris des heaumes d'argent
his right hand	sa main	sa main droite

Quelques remarques :

- Les termes suivies d'un « * » indique que dans la version originale il y a une note de pied de page associée à ce mot. Nous avons donc remis cette note directement à la suite du « * » dans la version corrigée.

⁵ Apparaît uniquement dans l'édition du Centenaire.